

Департамент образования и науки города Москвы
Государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования города Москвы
«Московский городской педагогический университет»
Институт иностранных языков
Кафедра романских языков и лингводидактики

На правах рукописи

Павлова Алина Сергеевна

**Обучение иероглифическому письму будущих востоковедов
на основе когнитивного подхода (китайский язык)**

44.06.01 Образование и педагогические науки
Направленность (профиль) образовательной программы
«Теория и методика обучения и воспитания (иностранные языки)»

**Научный доклад
об основных результатах научно-квалификационной работы
(диссертации)**

Научный руководитель:

Тарева Елена Генриховна
доктор педагогических наук, профессор

Москва 2024

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Актуальность исследования. Усиление позиций Китая во всем мире и укрепление международных отношений наших стран по многим направлениям повышает интерес к изучению китайского языка и обуславливает необходимость подготовки высококвалифицированных специалистов в высших учебных заведениях. В связи с этим существует необходимость теоретических исследований и практических разработок в области методики преподавания китайского языка.

Достигнутые в области обучения иероглифике результаты, безусловно, заложили основу для разработки методики обучения данному сложному аспекту китайского языка как объекта овладения. Тем не менее, на сегодняшний день требуются новые идеи для повышения эффективности в обучении китайскому языку в целом и в преподавании китайского языка в вузе, в частности.

В обучении студентов языкового вуза сложилась традиция наиболее полно представлять возможности иероглифического слова, в том числе и прежде всего в связи с изучением межкультурного содержания процесса взаимодействия с носителем китайской культуры. Известно, что в иероглифе закодирована полимодальная информация, поэтому важно представить и объяснить каждый его компонент. Представляется, что осознание глубины значения иероглифа, информации, которую он кодирует и передает, особенно значимы для *востоковедов*, профессиональная специализация которых заключается в тщательном изучении памятников материальной и духовной культуры стран Востока, в том числе Китая. Через анализ иероглифического знака открывается возможность постижения глубины культурных традиций, ценностей китайской цивилизации, что является самоцелью для востоковедческих исследований.

Как следствие, при подготовке востоковедов необходимо так строить процесс обучения, чтобы актуализировались особые когнитивные процессы обучающихся, совершенствовались их мыслительные операции, позволяющие по-особому освоить иероглиф, осмыслить его глубокие культурологические, исторические, локальные (географические) и другие аспекты значения.

Применительно к обучению иероглифике такие когнитивные действия изучены явно недостаточно. Выявить взаимосвязь между освоением обучающимися глубинного содержания, а также культурного смысла иероглифа и ментальными операциями, которые необходимы для его осознания, осмысления, запоминания, вскрытия лингвокультурологического значения студентами – будущими востоковедами на каждом этапе обращения к знаку является предпосылкой разработки методики обучения студентов иероглифическому письму, что является основной целью настоящей работы.

Таким образом, актуальность обращения к поставленному вопросу обуславливается важностью китайского иероглифического письма для иноязычного общения и сложностью его усвоения студентами, особыми параметрами деятельности будущих востоковедов при освоении культурных смыслов, заложенных в иероглифе необходимостью разработки методики, которая способна учитывать взаимосвязь между лингвистическими особенностями иероглифического письма и когнитивными закономерностями его усвоения учащимися; иными словами, предполагается реализация потенциала когнитивного подхода для успешного изучения, формирования и совершенствования навыков и умений иероглифического письма применительно к подготовке будущих востоковедов.

Степень научной разработанности проблемы. Когнитивный подход в обучении иностранным языкам является активно изучаемой областью лингводидактики, в частности при обучении восточным языкам. Применительно к данной проблематике следует отметить вклад Ю. В. Молотковой, У. П. Стрижак, Т. В. Демидовой, Т. М. Соловьевой, С. А. Барова, Н. В. Баграмовой, Л. А. Макаренко и др. Несмотря на интерес ученых к когнитивному подходу и его рассмотрение в многочисленных работах, обучение востоковедов иероглифическому письму с применением когнитивного подхода до сих пор не было изучено с позиций решения лингводидактических задач.

Актуальность выявила **противоречия** между:

- требованиями ФГОС ВО к обучению письменной коммуникации и недостаточным количеством научных разработок, отвечающих данным требованиям особенно применительно к обучению китайскому языку;
- объективной потребностью изучения китайского языка и недостаточной представленностью тех аспектов обучения китайской иероглифике, которые обусловлены особенностями подготовки будущих востоковедов;
- изученным потенциалом когнитивного подхода в русле изучения лингводидактических проблем и отсутствием работ, применяющих данный подход в отношении подготовки будущих востоковедов;
- известным потенциалом цифровых технологий в обучении иностранным языкам и явно недостаточной степенью применения этого потенциала при обучении китайской иероглифике.

Объектом исследования выступает процесс обучения студентов иероглифическому письму как средству письменной коммуникации на китайском языке.

Предметом исследования является методика обучения китайскому иероглифическому письму будущих востоковедов, основанная на дидактическом потенциале когнитивного подхода.

Цель диссертации состоит в разработке методики обучения китайскому иероглифическому письму будущих востоковедов, основанную на когнитивном подходе.

Для достижения указанной цели необходимо решить следующие **задачи**:

1. Определить особенности профессии «востоковед» с целью выявления специфических параметров коммуникативной компетенции такого специалиста;
2. Установить роль и статус иероглифической формы коммуникации для профессиональной деятельности востоковеда со знанием китайского языка и на этой основе разработать технологию отбора и организации иероглифических знаков для такого специалиста;

3. Определить роль и значимость когнитивного подхода к обучению китайской иероглифике будущих востоковедов; определить совокупность мыслительных операций, необходимых для освоения иероглифических знаков с целью выявления культурно значимого содержания данных артефактов китайской культуры;
4. Смоделировать технологию обучения будущих востоковедов иероглифическому письму, основанную на когнитивном подходе, в том числе разработать цифровой сервис для обучения студентов направления «Востоковедение и африканистика» иероглифической письменности.

В качестве **методологической основы** исследования использованы классические и новейшие философские и психологические теории личности, деятельности, общения (Л.С. Выготский, А.А. Леонтьев, А.Н. Леонтьев, Е.П. Ильин, А.Р. Лурия, С.Л. Рубинштейн, Ю.В. Щербатых и др.), диалоговая концепция культуры (М.М. Бахтин), концепции языковой и вторичной языковой личности (Ю.Н. Караулов, И.И. Халеева, К.Н. Хитрик), коммуникативный (И.Л. Бим, А.А. Леонтьев, Е.И. Пассов, и др.); личностно-деятельностный (Л.С. Выготский, П.Я. Гальперин, А.А. Леонтьев, Л.С. Рубинштейн); когнитивный (Дж. Брунер и У. Риверс), межкультурный (Н.И. Алмазова, А.Л. Бердичевский, Е.Г. Тарева, Н.В. Языкова) подходы к обучению.

Теоретической основой исследования выступают работы Т.Л. Гурулевой, И.В. Кочергина, М.А. Деминой, О.А. Масловец, Н.Г. Паюсова, Тань А., О.С. Щелконогова, А.Г. Сторожук, Т.П. Задоевко в области методики преподавания китайского языка; работы А.Р. Лурии, Л.С. Выготского, Г. Эббингауза, П.П. Блонского, П.Я. Гальперина, Г.К. Середы, А.Н. Леонтьева и др. по психологии памяти; исследования в области лингвокультурологии (В.В. Воробьев, В.А. Маслова, В.Н. Телия, С.Г. Воркачев, В.В. Красных, Д.С. Лихачев), когнитивный подход в лингвистике (Дж. Лакофф, Р. Лангакер, В.Я. Шабес, В.З. Демьянков, Е.Ф. Тарасов, А. Вежбицкая, Е.С. Кубрякова), психолингвистике (П.Я. Гальперин, Ж. Пиаже, А.А. Залевская, А.А. Леонтьев,

Л.С. Выготский), психологии (У. Найссер, Р.Л. Солсо, В.П. Зинченко), лингводидактике (В.П. Фурманова, Н.В. Барышников, И.Л. Бим, А.В. Щепилова).

В качестве **методов** в работе использовались:

– **теоретические:** анализ отечественной и зарубежной литературы по педагогике, лингвистике, методике обучения иностранным языкам; систематизация полученной информации; обобщение отечественного и зарубежного опыта разработки проблемы обучения китайской иероглифике; сравнительно-сопоставительный анализ сфер и особенностей профессиональной деятельности востоковеда, лингвиста и регионоведа; анализ нормативно-правовых документов, образовательных программ; моделирование.

– **эмпирические:** наблюдение; анкетирование; тестирование; компаративный анализ значений иероглифов, статистический анализ результатов опроса, анкетирования.

Научная новизна исследования обусловлена тем, что в ней впервые когнитивный подход к обучению экстраполирован в область иероглифической подготовки востоковедов, вскрыты специфические особенности речевой письменной коммуникации специалиста-востоковеда, оперирующего смыслами, заложенными в иероглифические знаки; впервые выявлены принципиальные отличия сфер и областей деятельности востоковеда по сравнению со смежными профессиональными средами – деятельностью лингвиста и регионоведа для целей разработки и реализации лингвообразовательных программ подготовки востоковеда, владеющего китайским языком в профессиональных целях.

Теоретическая значимость исследования состоит в следующем:

– обобщены данные о сферах деятельности специалистов, оперирующих иероглифической письменностью в профессиональных целях, на этой основе установлен «портрет» востоковеда, что способствует детализации планируемого результата подготовки такого специалиста в языковом вузе;

- определена специфика письменной иероглифической деятельности, присущая профессиональной деятельности востоковеда, что вносит вклад в теорию обучения письменной речи на иностранном (восточном) языке;
- дополнен потенциал когнитивного подхода к обучению иностранным языкам за счет выявления тех ментальных операций, которые свойственны деятельности востоковеда, этим внесен вклад в теорию и практику применения данного подхода в лингводидактических целях;
- разработана технология обучения студентов языкового вуза – будущих востоковедов иероглифическому письму с применением специализированного цифрового инструмента – платформы iSpring, обеспечивающей полноценность применения когнитивного подхода к обучению студентов данной деятельности.

Практическая значимость исследования заключается в разработке в разработке технологического компонента методики обучения студентов иероглифическому письму, включающего целесообразные принципы, методы и приемы обучения; в разработке контента для платформы iSpring, отвечающего требованиям когнитивного подхода и практически реализующего разработанную технологию обучения студентов иероглифическому письму на китайском языке.

Апробация результатов исследования. Диссертация подготовлена на кафедре романских языков и лингводидактики института иностранных языков ГАУО ВО Московского городского педагогического университета, на заседаниях которой обсуждались выбор темы, результаты проведенной работы, предложения и рекомендации. Промежуточные результаты исследования были представлены на 9 научных конференциях, 4 заседаниях дискуссионного клуба аспирантов ИИЯ ГАУО ВО МГПУ.

Основные положения научно-квалификационной работы (диссертации) отражены в публикациях автора (общим объемом 4,83 п.л.):

1. Павлова А.С. Китайская иероглифика как методическая проблема / А.С. Павлова // Иностранные языки в школе. М.: ЗАО РЕЛОД, 2021. – С.71-78 (7,3 п.л.)

2. Павлова А.С. Профессия «Востоковед» в аспекте лингводидактического исследования / А.С. Павлова // Бизнес. Образование. Право. – 2022. – № 4(61). – С. 510-514 (0,5 п.л.).

3. Павлова А.С. Когнитивный подход как стратегия обучения студентов иероглифической письменности / А.С. Павлова // Бизнес. Образование. Право. – 2024. – № 1(66). – С. 496-502 (7,2 п.л.).

4. Павлова А.С. Содержание обучения иероглифическому письму и перспективы его развития в ЭУМК / А.С. Павлова // Новые тенденции лингводидактики: слово молодым ученым: Сб. статей магистрантов, аспирантов и соискателей кафедры французского языка и лингводидактики института иностранных языков МГПУ. – М.: Языки Народов Мира, 2019. – С. 70-76. (0,3 п.л.)

5. Павлова А.С. Разработка иероглифического курса в обучении китайскому языку с помощью интерактивных программ / А.С. Павлова // Педагогический дискурс: качество речи учителя: Материалы II Всерос. конф. – М.: МГПУ; НВИ; Языки Народов Мира, 2020. – С. 183-188. (0,25 п.л.)

6. Павлова А.С. Китайская иероглифическая письменность в аспекте подготовки студентов-востоковедов/ А.С. Павлова // Научный старт-2021: Сб. статей магистрантов и аспирантов. – М.: Языки Народов Мира, 2021. – С. 218-220 (0,3 п.л.)

7. Павлова А.С. Формирование иероглифических навыков студентов в условиях дистанционного обучения / А.С. Павлова // Диалог культур. Культура диалога: цифровые коммуникации: Материалы Третьей международной научно-практической конференции, Москва, 29 марта – 02 2022 года / Редколлегия: Л.Г. Викулова (отв. ред.) [и др.]. – Москва: Общество с ограниченной ответственностью "Языки Народов Мира", 2022. – С. 423-427 (0,3 п.л.)

8. Павлова А.С. Обучение китайскому иероглифическому письму будущих востоковедов: к постановке проблемы / А.С. Павлова // Научный старт -2022: Сборник статей магистрантов и аспирантов / Редколлегия: Л.Г. Викулова (отв. ред.) [и др.]. – Москва: Общество с ограниченной ответственностью "Языки Народов Мира", 2022. – С. 176-181 (0,3 п.л.)

9. Павлова А.С. Развивающий потенциал процесса подготовки современных востоковедов / А.С. Павлова // Педагогический дискурс: в современной научной парадигме и образовательной практике: Материалы III Всероссийской конференции, Москва, 28 февраля – 01 2023 года. – Москва: Общество с ограниченной ответственностью "Языки Народов Мира", 2023. – С. 540-544 (0,5 п.л.)

10. Павлова А.С. К вопросу о когнитивной специфике освоения китайской иероглифической письменности будущими востоковедами / А.С. Павлова // Научный старт-2023. Сборник статей аспирантов и магистрантов. Институт иностранных языков МГПУ. Москва, 2023. С. 303-308 (0,5 п.л.)

На защиту выносятся следующие **положения**:

1. *Востоковед* характеризуется особым уровнем подготовки, отличным от специалиста лингвистического и регионоведческого профилей деятельности. Он имеет широкую область сфер и областей профессионального применения восточного языка: образование и наука; сфера межъязыковой и межкультурной коммуникации; культура, искусство; связь, ИКТ; административно-управленческая офисная деятельность, финансы и экономика, СМИ, издательство и полиграфия. Востоковеды должны использовать профессиональные знания и решать вопросы демографического, экономического, культурного и социального характера на иностранном языке. Отличие профессиональной деятельности востоковеда заключается, во-первых, в областях и сферах применения таких специалистов, во-вторых, в общевостоковедческой эрудиции востоковедов, при которой они (востоковеды) компетентны в вопросах традиций восточных обществ и рассматривают

иероглифический текст как часть восточной культуры, в-третьих, в способности анализировать культурные ценности с точки зрения общевостоковедческих установок.

2. *Китайская письменность* как ключ к пониманию китайской культуры обладает объединяющей, информативной, образовательной, культурно-просветительской и сакральной функциями. Анализ иероглифической письменности с подключением когнитивных операций по сопоставлению восточных культур, выделению национально-культурных концептов и интерпретации внеязыковых явлений, формированию оценочных суждений с опорой на знания китайской ментальности определяют сущность профессиональной деятельности востоковедов. Для востоковеда работа с иероглифическим текстом – это прежде всего поиск скрытых смыслов, «рассекречивание» национально обусловленных ценностных смыслов восточной цивилизации.

3. *Когнитивный подход* к обучению иностранному (китайскому) языку будущих востоковедов учитывает познавательные возможности обучающегося при работе с иероглификой. Для работы с иероглифической письменностью студенту необходима осознанность действий для реализации особых когнитивных операций, а именно требуется активизация мыслительных операций по анализу внутренней структуры иероглифа, изучению его смысла, классификации этого иероглифа по определенным критериям, постоянный поиск культурозначимых фактов для выявления важных аспектов восточной философии и культуры, определение признаков китайской ментальности. Использование когнитивного подхода, во-первых, позволяет учесть специфику мыслительной деятельности востоковеда и применения профессиональных знаний в будущей деятельности, во-вторых, дает возможность учесть родную культуру студентов при овладении языком иероглифической культуры, в-третьих, обеспечивает выработку стратегий в освоении иностранного языка для последующего его применения в межкультурном диалоге.

4. Смоделированная *технология обучения иероглифическому письму будущих востоковедов на основе когнитивного подхода* реализована на общедидактических (сознательности, развивающего и воспитывающего обучения, деятельностной направленности, цифровизации и визуализации), методических (речевой/коммуникативной направленности, ситуативности, функциональности, новизны, культуросообразности, когнитивной направленности) и частных (востоковедческой направленности обучения, развития в процессе обучения «чувства языка») принципах. Обучение реализовано на веб-ресурсе iSpring, предлагающем большое количество интерактивных сервисов, которые обеспечивают воздействие на активизацию когнитивной деятельности обучающегося, реализуемую в *содержательном, учебном и итоговом модулях*. Содержательный модуль направляет внимание студентов на иероглиф как знак письменной культуры, на важность освоения его правописания, применения техник запоминания и анализа структуры. В учебном модуле иероглиф и его значения представлены как важная часть коммуникации, как проводник для познания китайской ментальности, языка и восточной культуры. Итоговый модуль содержит тестовые задания на определение сформированности письменной иероглифической компетенции обучающегося, а также на выявление степени активизации его когнитивных операций при работе с иероглифическим материалом.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

В первой главе *«Коммуникативная компетенция востоковеда как объект лингводидактического исследования»*, прежде всего, был представлен портрет востоковеда на социально-нормативном, научно-исследовательском и практическом уровнях. (п. 1.1). Анализ нормативных документов ФГОС ВО позволяет констатировать особые параметры подготовки востоковедов со знанием китайского языка, отличные от смежных направлений «Лингвистика» и «Регионоведение». По результатам сравниваемых параметров составлен коммуникативный портрет будущего востоковеда как специалиста, задачи которого менялись на протяжении развития этой профессии. Востоковед имеет

самый обширный перечень областей и сфер направления, среди которых образование и наука, культура и искусство, связи, ИКТ, административно-управленческая офисная деятельность, финансы и экономика, СМИ, издательство и полиграфия.

При сопоставлении смежных направлений подготовки было выявлено, что направление «Лингвистика» имеет относительно узкую направленность: основная деятельность лингвистов заключается в обращении к знаку, к его функционированию в коммуникативном пространстве, а также в исследовании ими происходящих в языке процессов. Регионоведы и востоковеды имеют много общего, они частично совпадают по типам профессиональных задач. При этом регионоведение может рассматриваться как часть востоковедения. Регионоведы и востоковеды (в отличие от лингвистов) должны быть компетентны в области развития страны изучаемого языка и других стран Востока, выявлять у них общие и противоположные черты, знать тенденции развития стран и разбираться в отношениях между ними. Для этого необходимо учитывать роль китайского языка как основы для письменности Вьетнама, Кореи и Японии.

Таким образом, востоковеду при необходимости следует выходить за рамки одной культуры. Он обладает многосторонними сведениями о культуре других восточных стран. Таким образом, китайская письменность, повлиявшая на культуру соседних восточных стран, служит востоковеду объектом культурной и философской мысли и инструментом овладения письменной речью для решения учебных, исследовательских и профессиональных задач.

Язык для востоковеда – средство постижения культуры и менталитета жителей страны изучаемого языка. Благодаря языку востоковед получает философские, политические, религиозные, социологические и регионоведческие знания об изучаемом объекте. Тем самым, востоковед познает китайскую действительность через язык.

В п.1.2 была отражена роль иероглифической формы коммуникации для профессиональной деятельности востоковедов и лингвистов (в силу выявленной близости данных направлений). Обоснованы объединяющая, развивающая,

информативная, образовательная, культурно-просветительская и сакральная функции иероглифической письменности. Китайская письменность была рассмотрена на базе лингвистических, культурологических и философских исследований. На основе анализа работ китайских и отечественных исследователей в области востоковедения, лингвистики и лингвокультурологии обоснована особая когнитивная функция китайского письма. Доказано, что изучение китайского иероглифа как лингвокультуремы позволит изучить исторический и культурный фон страны, понять особенности менталитета ее жителей и достичь успешной межкультурной коммуникации.

Итак, востоковед изучает иероглиф как символ иероглифической культуры в широком спектре его значений для восточных культур. Он запоминает не только орфографию иероглифического знака, но и способен соотносить знак письменной культуры с его принадлежностью к данной культуре, его функциям и особенностям функционирования в ней. Посредством последовательных когнитивных операций у востоковеда активизируется осознанная мыслительная деятельность по анализу внутренней структуры символа.

Во второй главе *«Когнитивный подход как основа технологии обучения будущих востоковедов иероглифическому письму»* исследованию подлежал когнитивный подход с психологических, лингвистических и лингводидактических ракурсов при обучении востоковедов (п. 2.1). В результате было установлено, что:

- использование данного подхода учитывает особенности работы востоковеда с иероглифической культурой, специфику его (востоковеда) мыслительной деятельности и применения профессиональных знаний в будущей деятельности востоковеда;
- применение когнитивного подхода в обучении востоковедов позволяет эффективнее обучать будущих специалистов, учитывая познавательные стратегии востоковедов при овладении языком иероглифической культуры в зависимости от национальной культуры студентов и особенностей родного и изучаемого языков;

- учет закономерностей познания востоковедами фактов языка и культуры позволяет выработать техники и стратегии, которые будут использованы в освоении иностранного языка и наиболее результативно применить язык в межкультурном диалоге.

Технология обучения будущих востоковедов иероглифическому письму основана на целесообразных принципах обучения: общедидактических (сознательности, развивающего и воспитывающего обучения, деятельностной направленности, цифровизации и визуализации), методических (культурособразности и когнитивной направленности) и частных (многократного прописывания, последовательного овладения иероглифическим письмом, востоковедческой направленности обучения, развития в процессе обучения «чувства языка»). Реализации принципов способствуют методы обучения востоковедов иероглифическому письму: параллельного обучения устной и письменной речи, центрирования на словообразовательных возможностях и значениях иероглифов, центрирования на иероглифике, раздельного обучения языку и иероглифике. Метод центрирования на иероглифике и метод центрирования на словообразовательных возможностях и значениях иероглифов являются ведущими при обучении востоковедов. Применение данных методов предполагает применение следующих приёмов: изучение этимологии и эволюции знаков, анализ структурных элементов, сравнительный прием, ассоциативный прием.

Благодаря совокупности принципов, методов и приемов реализуется когнитивно направленное обучение, которое ставит своей целью развить у будущего востоковеда ассоциативное и смысловое мышление, получить разноплановые знания об устройстве иероглифического знака, его культурном коде и употреблении в языке.

Учитывая параметры подготовки востоковеда и принципы, методы и приемы обучения китайскому иероглифическому письму, мы определили в качестве ведущего средства веб-ресурс iSpring. Среди его основных преимуществ можно выделить простоту дизайна, удобство в создании

материалов, мультимедийный формат представления информации, организация самостоятельной работы обучающегося, бесплатный доступ, удобная навигация, продуманные сценарии, возможный доступ из дома, наличие формата контроля.

«Курс иероглифики для востоковедов» представлен содержательным, учебным и контрольным модулями. В содержательный модуль вошло описание курса и его предназначение. Учебный модуль представлен несколькими разделами, а именно: 1) иероглиф как знак письменной культуры; 2) иероглиф и его значение как важная часть коммуникации; 3) иероглиф как проводник для познания китайской ментальности, языка и восточной культуры. Контрольный модуль подразумевает выполнение итоговых тестов.

В ходе исследования достигнуты важные выводы, обеспечивающие возможность повышения качества обучения будущих востоковедов иероглифическому письму на основе когнитивного подхода. Предложены теоретические и практические решения, обеспечивающие доказуемость выдвинутых положений и значимость моделирования педагогической технологии, готовой к реализации в программах обучения студентов-востоковедов.